



## ***Katedra ruského a francouzského jazyka***

### **Pedagogická fakulta**

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

306 14 Plzeň

tel. 377 63 6171

## **PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE**

<b>Práce:</b>	bakalářská
<b>Hodnocení:</b>	vedoucího práce
<b>Práci hodnotil(a):</b>	Mgr. Jiřina Svobodová, CSc.
<b>Práci předložil(a):</b>	<b>Eliška Kůsová</b> Specializace v pedagogice Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání
<b>Název práce:</b>	<b>Ruský animovaný film určený dětem</b>

### **1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):**

Cílem práce je porovnání ruské a americké verze animovaného filmu Medvídek Pú z hlediska jazykového. Ve stěžejní části práce se autorka zaměřila na charakteristiku shodných a odlišných prvků a jejich analýzu. Lze konstatovat, že stanovený cíl práce byl splněn.

### **2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

Posuzovaná práce je rozdělena do čtyř kapitol. V první kapitole autorka s využitím odborné literatury (E.Dutka) stručně nastiňuje počátky a chronologický vývoj animovaného filmu, jako zajímavost uvádí v souladu s rozvojem technického pokroku konkrétní příklady animace, které doplňuje obrázky ilustrativního charakteru (s.10-11). Kromě světově proslulé společnosti Walt Disney Productions zmiňuje významné představitele českého animovaného filmu (J.Tmka, Z. Miler, K. Zeman, V. Čtvrtek), charakterizuje jejich nejvýznamnější animovanou tvorbu. Poznává, že k rozkvětu tohoto druhu umění dochází především v poválečném období. V samostatné podkapitole věnuje pozornost ruským tvůrcům dětského animovaného filmu, informace čerpá především z publikace A.N. Groševa (s.15-19). První animované filmy vznikají podle literárních předloh ruských pohádek ve 30.létech XX. století. Autorka stručně charakterizuje tvorbu a přínos I. P. Ivanova-Vano, L.K. Atamanova, F.S.Chitruka, R.A.Kačanova, V.M. Kotěnočkina aj. Se zaujetím přibližuje méně i více známé hrdiny animovaných filmů, ke kterým patří krokodýl Gena a Čeburáška (autor Kačanov), vlk a zajíc v oblíbeném seriálu Jen počkej, zajíci (autor Kotěnočkin). Zmiňuje rovněž nejčastější pohádkové bytosti (baba Jaga, drak, ruská pec).

Druhá kapitola s oporou na publikaci V. Proppa přehledně popisuje stavbu a typy pohádky. Ruské pohádky autorka dělí do 3 skupin. Stručně charakterizuje oblíbené pohádky o zvířatech (Три з Простоквашино/, Мěsíc jablek /Мешок яблoк/, Medvídek Pú /Винни-Пу/ a zaujímá k nim vlastní stanovisko. Obdobným způsobem přibližuje kouzelné pohádky a pohádky každodenního života.

Ve 3. stěžejní kapitole se autorka snaží o porovnání stejných a odlišných prvků s přihlédnutím ke knižním předlohám v americké a ruské filmové verzi pohádky Medvídek Pú. Výběrově analyzuje jazykový projev pohádky, čerpá především z knižní předlohy anglického spisovatele A.A. Milnea a volného převyprávění B.V. Zachodera. Pozornost zaměřuje na analýzu 3 animovaných děl v ruštině (Zachoder, režisér Chitruk) a americkou verzi (Disney). Vysvětluje a porovnává jména zvířátek v anglické, české a ruské pohádkové verzi

(tabulka, s.26), stručně popisuje děj pohádkových příběhů, všímá si poněkud odlišné hudby, používání spisovného jazyka, výstavby dialogů v obou srovnávaných verzích. Autorka upřednostňuje ruskou verzi, přitom se ale kriticky staví k poměrně rychlému tempu řeči v některých pasážích, podle jejího názoru může negativně ovlivňovat výslovnost dětí vada řeči (ráčkování), kterou trpí jeden z hrdinů. Ruskou verzi považuje autorka za vtipnější a zdařilejší.

Za zcela samostatný a přínosný považujeme rozbor konkrétních dialogů, příklady demonstrující způsob vyjádření komických situací, porovnání textů písniček, častější výskyt citoslovcí v ruštině, poznámky k použití stylisticky odlišných lexémů v angličtině, ruštině a češtině (32-38), výskyt autorských neologismů v ruštině.

Lze se ztotožnit s tvrzením autorky, že v obou verzích (anglické a ruské) je používán spisovný jazyk. Ruská verze ovšem velice často využívá hovorových citově zabarvených slov, která se neobjevují v anglické verzi ani v českém překladu (H. Skoumalová).

Poslední 4. kapitola (43-46) se v globálním měřítku stručně zabývá rozvojem animovaného filmu v současnosti.

Autorka se ve své práci snažila postihnout poměrně širokou problematiku: vývoj animace až po současnost, typy pohádek, popsat a analyzovat z hlediska jazykového vybraný animovaný film ve srovnávacím aspektu. V posuzované práci je patrné osobní zaujetí autorky a tvůrčí přístup. Stěžejní kapitola mohla být v porovnání s ostatními třemi teoretickými částmi zpracována podrobněji. K uvedeným tvrzením autorka činí závěry.

### **3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Práce zahrnuje 49 tištěných stran, seznam použité literatury, rusko-český slovníček vybraných frází z ruské verze animovaného filmu Medvídek Pú, resumé v češtině a ruštině. Členění práce je přehledné, samotný text je zpracován velmi pečlivě, kapitoly mají logickou návaznost. Důsledně jsou uváděny odkazy na použitou literaturu. Nevyskytují se překlepy ani jiné chyby.

### **4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Celkově hodnotíme posuzovanou práci kladně. Konstatujeme, že teoretická část (1. a 2. kapitola a závěrečná 4. kapitola) jsou kompilací základních údajů a mají charakter popisný a informativní. Ve třetí prakticky zaměřené kapitole byl učiněn pokus o provedení analýzy anglické a ruské verze animovaného filmu Medvídek Pú. Autorka uvádí zdařilé a výstižné příklady, domníváme se však, že analýza mohla být důkladnější a obsáhlejší. Vzniká dojem poněkud povrchního provedení analýzy ve vztahu animovaných a tištěných verzí, stejně tak zmiňovaný český překlad (H. Skoumalová) zůstává jakoby v pozadí.

Text bakalářské práce prošel hodnocením kontroly plagiátorství a je v pořádku.

### **5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. Medvídek Pú v ruském prostředí a jako určitý fenomén
2. Kritéria výběru frází, jež jsou součástí rusko-českého slovníčku (viz příloha bakalářské práce)
3. Porovnejte Púovy písničky v ruské a anglické verzi. Charakterizujte písně se specifickými názvy кричалка, ворчалка, шумелка, пыхтелка. Které prvky oživují text písní?

### **6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně**

Datum: 5.6.2017

Podpis:

